ABSTRACT

Heridayani. Registration Number: 8156111032. Idiom Strategies in The Translation of Idioms in "Negeri Lima Menara". Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2017.

This research dealt with the idiom translation strategies. The objectives of this study were: (1) to describe strategies of translating idioms in *Negeri Lima Menara*; (2) to describe the context of idiom translation strategies applied in translating *Negeri Lima Menara*. The data were obtained from *Negeri Lima Menara* novel both its original and English version. This research applied qualitative research design. The data were collected through documentation and observation by reading the novel and listing the idioms found. The findings of this study have revealed that: 1). There were five types of idiom translation strategies found in *Negeri Lima Menara* novel found, they are *using an idiom of similar meaning and form (37%), using an idiom of similar meaning but dissimilar form (39%), translation by paraphrase (18%), translation by omission (3%) and translation by description (3%).* While, the *compensation strategy* was not found in this study; 2) the context applied in translating Indonesian idioms in *Negeri Lima Menara* novel into its English version were linguistic context, social cultural context and style context.

Key words: Translation, Strategies, Idioms

ABSTRAK

Heridayani. Nomor Registrasi: 8156111032. Idiom Strategies in The Translation of Idioms in "Negeri Lima Menara". Thesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2017.

Tesis ini membahas tentang strategi-strategi penerjemahan idiom. Penelitian ini bertujuan untuk (1) menjelaskan strategi penerjemahan idiom di novel Negeri Lima Meanara; (2) menjelaskan konteks strategi penerjemahan idiom yang diterapkan di novel *Negeri Lima Menara*. Data diperoleh dari novel *Negeri Lima Menara,* baik itu novel asli (Bahasa Indonesia) dan versi Bahasa Inggrisnya. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik dokumentasi dan observasi dengan cara membaca novel kemudian meletakkan idiom-idiom yang ditemukan pada sebuah daftar. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: 1) ada lima strategi penerjemahan idiom yang ditemukan di novel *Negeri Lima Menara,* yaitu *strategi menggunakan idiom yang sama makna dan bentuknya* (37%), *strategi menggunakan idiom yang sama makna maknanya tetapi berbeda bentuknya* (39%), *menerjemahkan idiom dengan strategi uraian* (18%), *menerjemahkan idiom dengan cara menghilangkan* (3%) dan menerjemahkan idiom dengan *strategi deskripsi* (3%). Sementara itu, *strategi penerjemahan idiom dengan cara deskripsi* tidak ditemukan dalam penelitian ini; 2) konteks yang diaplikasikan pada penerjemahan idiom Bahasa Indonesia di novel *Negeri Lima Menara* ke versi Bahasa Inggrisnya adalah konteks linguistik konteks sosial budaya, dan konteks gaya bahasa.

Key words: Penerjemahan, Strategi, Idiom